

N.º 12 enero 2021

# POÉTICAS

*Revista de Estudios Literarios*



## ESTUDIOS

Ana Nadal Quirós  
«CANTO VILLANO» DE BLANCA  
VARELA: EL POEMA COMO ESPACIO  
DE (RE)CONOCIMIENTO  
Y TRASCENDENCIA

## ARTÍCULOS

Carlos Ramírez Vuelas  
CRÓNICAS DE FRANCISCO A.  
DE ICAZA EN LAS POLÉMICAS  
DEL MODERNISMO LITERARIO  
EN MADRID

## ENTREVISTA

Nieves García Prados  
ENTREVISTA  
CON ALLEN JOSEPHS

# POÉTICAS

*Revista de Estudios Literarios*



## ÍNDICE

*Págs.*

### [ESTUDIOS]

Ana Nadal Quirós  
«CANTO VILLANO» DE BLANCA VARELA:  
EL POEMA COMO ESPACIO DE (RE)  
CONOCIMIENTO Y TRASCENDENCIA 5

Edgar Tello García  
EL CUERPO DE CLARICE  
LISPECTOR O CÓMO SALVARSE  
DE ESTE MUNDO 31

Bei Yao  
LA IMAGINACIÓN MATERIAL EN  
«HABITACIONES SEPARADAS»  
DE LUIS GARCÍA MONTERO,  
O LA POÉTICA DE LO IMAGINARIO  
«VESTIDA CON VAQUEROS» 49

### [ARTÍCULOS]

Carlos Ramírez Vuelas  
CRÓNICAS DE FRANCISCO A.  
DE ICAZA EN LAS POLÉMICAS DEL  
MODERNISMO LITERARIO  
EN MADRID 85

### [POEMAS]

103 MARGARET RANDALL

### [ENTREVISTA]

Nieves García Prados  
ENTREVISTA  
CON ALLEN JOSEPHS 111

### [RESEÑAS]

Dan Coman  
«EL INSECTARIO COMAN» 119

María Paz Moreno  
«AMIGA DEL MONSTRUO» 125

Normas de publicación /  
Publication guidelines 131

Equipo de evaluadores 2017-2021 139

Orden de suscripción 141

# [POEMAS]



Fotografia: Margaret Randall.

# MARGARET RANDALL

—  
NUEVA YORK, 1936  
—

POETA DE DOS HEMISFERIOS (2019)  
MEDAL OF LITERARY MERIT FROM LITERATURA EN EL BRAVO (2017)  
LIFETIME ACHIEVEMENT FOR LITERATURE AND HUMAN RIGHTS  
ACTIVISM FROM KPFA (2017)

—  
Poemas de *Contra la atrocidad (Against Atrocity)* de Margaret Randall  
Selección y traducción de Sandra Toro  
(Buenos Aires, Argentina)

## RESUMEN

Tres poemas en versión bilingüe de la antología *Contra la atrocidad* (Valparaíso Ediciones, 2021), de Margaret Randall, con traducción de Sandra Toro.

Ha publicado más de un centenar de libros de poesía, además de libros de historia, ensayo y fotografía. A fines de los años 50 y principios de los 60, formó parte del Movimiento de Poesía Beat en Nueva York. Posteriormente, fundó en México El Corno Emplumado/The Plumed Horn, revista bilingüe que durante ocho años publicó a los escritores más significativos de la época, y participó en el movimiento estudiantil de 1968.

De 1969 a 1980, vivió y trabajó en la Cuba revolucionaria; en 1974, visitó Vietnam del Norte durante los últimos meses de la guerra; y entre 1980 y 1984 residió en Nicaragua, donde se sumó al proyecto sandinista. En 1984, regresó a Estados Unidos, pero fue deportada después de que el Gobierno de entonces considerara que sus libros estaban «en contra del buen orden y la felicidad» del país. Apeló y ganó el caso en 1989.

Entre 1984 y 1994 enseñó en varias universidades norteamericanas. En 1990 recibió la Beca Lillian Hellman y Dashiell Hammett para escritores víctimas de la represión política; en 2004, el Premio Dorothy Doyle Lifetime Achievement del PEN New Mexico por su escritura y activismo pro derechos humanos; en 2017, la Medalla al Mérito Literario en Ciudad Juárez, México; y en 2019, el Premio Poeta de Dos Hemisferios en Quito, Ecuador. Actualmente vive en Albuquerque, Nuevo México.

Fecha de recepción: 18/12/2020 Fecha de aceptación: 21/12/2020

EVERYTHING WE SING

Everything we sing may be lost. What was  
and no longer is or never was.  
A poem: eternal until someone writes it down.  
This is my only time:  
I am mortal, yet ignorant of my mortality.

Today when everyone may leave the same mark  
I search for but do not find my face in mirrors.  
I write this silence  
so that some sound may contradict it  
and it will discover itself: human and failing.

## TODO LO QUE CANTAMOS

Todo lo que cantamos puede perderse. Lo que fue  
y ya no es o lo que nunca fue.  
Un poema: es eterno hasta que alguien lo escribe.  
Este es mi momento único:  
Soy mortal, y sin embargo, ignorante de mi mortalidad.

Hoy que cualquiera puede dejar la misma marca  
busco y no encuentro mi cara en los espejos.  
Escribo este silencio  
para que algún sonido pueda contradecirlo  
y se descubra: humano y errante.

“FAKE NEWS”

Dense weave of lies keeps us unsure  
the sun will rise tomorrow,  
darkness will comfort us tonight  
or too much sugar will continue  
to increase our girth  
and drive our children mad.

If the showman-in-chief can tweet  
140 letters of any move  
he invents to bolster his trembling ego,  
where may we reap truth  
in those fields we've watered  
with our children's tears?

Surely someone —you?— will turn  
the rich earth of a restless furrow  
and discover a buried root of sanity,  
energy lying in wait  
to help us save  
the planet and ourselves.

## “FAKE NEWS”

Un tejido denso de mentiras nos mantiene  
en la incertidumbre de si cada mañana el sol saldrá,  
esta noche la oscuridad va a reconfortarnos  
o el exceso de azúcar seguirá  
aumentándonos la circunferencia  
y volviendo locos a nuestros hijos.

Si el showman-en-jefe es capaz de tuitear  
140 letras de cualquier movida  
que invente para apuntalar su ego temblón,  
¿dónde podremos cosechar verdad  
en estos campos que regamos  
con las lágrimas de nuestros hijos?

Seguro alguien —¿tú?— va a dar vuelta  
la tierra fértil de un surco inagotable  
y a descubrir enterrada una raíz de cordura,  
de energía a la espera  
de ayudarnos a salvar  
al planeta y a nosotros mismos.

LOVE IS EASIER THAN HATE

*for Leymen Pérez*

A poet writes about pain, uses the scraping of veins  
as metaphor, evokes Vallejo:

*I do not suffer this pain as Catholic, Muslim  
or atheist,*

yet Catholics, Muslims, atheists, Republicans,  
and Democrats, those  
who practice scripture and those  
who dismiss its dogma

cause the suffering of others, deal in hate,  
include and exclude  
with the point of a finger, raucous  
slam of a door.

Love is so much easier than hate, or at least  
neutrality: *live and let live.*  
muscles rest, neurons relax, blood pressure  
settles in healthy rhythm.

Try it, you trumped up sycophants, followers  
of the Order of the Orange Mop.  
You will be  
amazed.

## EL AMOR ES MÁS FÁCIL QUE EL ODIO

*Para Leymen Pérez*

Un poeta escribe sobre el dolor, usa “rasgarse las venas”  
como metáfora, evoca a Vallejo:

*Yo no sufro este dolor como católico, como mahometano  
ni como ateo,*

hasta los católicos, los mahometanos, los ateos, los republicanos  
y los demócratas,  
los que practican las escrituras  
y los que rechazan su dogma

les causan sufrimiento a otros, negocian con el odio,  
incluyen y excluyen  
con la punta de un dedo, o el portazo  
ensordecedor.

El amor es un tanto más fácil que el odio, o por lo menos  
la neutralidad: *vivir y dejar vivir*.  
los músculos descansan, las neuronas se relajan, la presión arterial  
se acomoda en un ritmo saludable.

Prueben ustedes, sicofantes tramposos, seguidores  
de la Orden del Estropajo Naranja.  
Se podrían llegar  
a sorprender.